

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2025.54.30.020

Реформа и практика аудиторного обучения по курсу перевода для специальности «русский язык» в китайских вузах в контексте строительства «новых гуманитарных наук»

Лю Цзея

Доцент кафедры русского языка,
Институт иностранных языков,
Шаньдунский университет путей сообщения,
250357, Китай, Цзинань, Университетская дорога, 5001;
e-mail: 66403371@qq.com

Данная статья посвящена результатам исследования планового научно-образовательного проекта научно-образовательного исследования и реформы обучения в Шаньдунском университете путей сообщения No.2024YB37 «Исследование реформы и практики аудиторного обучения по курсу перевода для специальности «Русский язык» в контексте строительства «новых гуманитарных наук»».

Аннотация

Статья посвящена определению содержания и характеристик строительства «новых гуманитарных наук» в китайских вузах, рассмотрению теоретических основ и направлений реформирования преподавания курса перевода для специальности «Русский язык», а также сравнительному анализу различий между традиционной и новой моделями обучения. В работе анализируется текущее состояние реформы преподавания курса перевода для специальности «Русский язык» в университетах Китая и исследуются проблемы и вызовы, с которыми сталкивается образовательная реформа. В заключении показано, что система повышения квалификации педагогического коллектива не до конца совершенна. В условиях требований внедрения «новых гуманитарных наук» и быстрого развития образовательных технологий преподавателям необходимо постоянно обновлять концепции образования и методы преподавания, однако в настоящее время система повышения квалификации преподавателей не обладает системностью и целенаправленностью.

Для цитирования в научных исследованиях

Лю Цзея. Реформа и практика аудиторного обучения по курсу перевода для специальности «русский язык» в китайских вузах в контексте строительства «новых гуманитарных наук» // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 9А. С. 207-218. DOI: 10.34670/AR.2025.54.30.020

Ключевые слова

Новые гуманитарные науки, курс перевода, образовательная реформа, преподавание русского языка, китайские вузы, методика преподавания, профессиональное развитие преподавателей.

Введение

С углублением глобализации и всестороннего продвижения инициативы «Один пояс, один путь» в Китае растет потребность в высококвалифицированных специалистах по переводу с русского языка. Одновременно с этим углубление цифровой трансформации в сфере образования и всестороннее развитие строительства «новых гуманитарных наук» предъявляют новые, более высокие требования к подготовке специалистов по переводу с русского языка в вузах. Строительство «новых гуманитарных наук» направлено на углубление интеграции гуманитарных и социальных наук с современными информационными технологиями, преодоление междисциплинарных границ и формирование компетентных специалистов с трансдисциплинарными знаниями, инновационным мышлением и практическим опытом. В этом контексте курс перевода с русского языка, являющийся ключевым предметом для студентов специальности «Русский язык», его образовательная реформа и практика становятся особенно актуальными. В данной работе на основе исследования состояния реформы и практики аудиторского обучения по курсу перевода с русского языка в китайских вузах в контексте строительства «новых гуманитарных наук» анализируются достигнутые результаты, выявляются существующие проблемы и предлагаются конкретные рекомендации по их решению, с целью оказания помощи в повышении качества подготовки специалистов по переводу с русского языка.

В работе на основе опроса реформы преподавания перевода с русского языка в нескольких китайских вузах систематизированы направления и практические модели современной реформы аудиторского обучения по переводу с русского языка. Объектами исследования стали Хэйлунцзянский университет, Даляньский университет иностранных языков, Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть), Саньсянский университет, Шаньдунский университет транспорта и другие китайские вузы, проводящие реформу преподавания перевода с русского языка на разных уровнях. Эти заведения имеют свои уникальные особенности в области реформы преподавания перевода с русского языка и обладают определенной репрезентативностью. В работе обобщены эффективные опытные подходы, указаны существующие проблемы и вызовы, а также предложены соответствующие стратегии решения. Это не только способствует обмену опытом между вузами, но и задает направление для дальнейшего углубления реформы преподавания перевода с русского языка, имея важное практическое значение для повышения качества подготовки специалистов по переводу с русского языка и удовлетворения социальной потребности в высококвалифицированных кадрах в этой сфере.

Теоретические основы и требования к реформе преподавания перевода с русского языка в контексте «новых гуманитарных наук»

Строительство «новых гуманитарных наук» представляет собой важную стратегическую инициативу, основанную на новых требованиях к развитию философских и социальных наук в новую эпоху. Его ядро направлено на углубление интеграции гуманитарных и социальных наук с современными информационными технологиями, а также на инновационное развитие и модернизацию гуманитарных дисциплин. «Новые гуманитарные науки» обладают следующими яркими характеристиками: во-первых, трансдисциплинарность — преодоление традиционных междисциплинарных границ, содействие интеграции как между гуманитарными дисциплинами,

так и между гуманитарными и техническими науками, а также гуманитарными и инженерными дисциплинами; во-вторых, технологическая поддержка — активное использование современных информационных технологий (искусственный интеллект, большие данные, облачные вычисления и т.д.) для модернизации традиционных методов исследования и содержания обучения; в-третьих, ориентация на ценности — приверженность принципу «образования личности через образование», интеграция идеологического и политического обучения в весь процесс подготовки специалистов; в-четвертых, практическая направленность — акцент на сочетании теории и практики, развитие у студентов практических навыков и инновационного мышления.

В контексте «новых гуманитарных наук» иностранное образование перестает ограничиваться лишь тренировкой языковых навыков, а требует интеграции с соответствующими профессиональными областями для формирования квалифицированных специалистов с международной перспективой, межкультурной компетентностью и профессиональной квалификацией. Преподавание перевода с русского языка, как важная составляющая иностранного образования, также должно соответствовать этой тенденции и осуществлять всестороннюю реформу и инновации.

Строительство «новых гуманитарных наук» предъявляет многоаспектные новые требования к преподаванию перевода с русского языка:

В части образовательных целей: переход от формирования только способности к языковому преобразованию к развитию комплексных компетенций в области межкультурного, межкультурного и трансдисциплинарного взаимодействия;

В части содержания обучения: выход за рамки традиционного фокуса на художественный перевод, добавление заданий по переводу практических текстов (экономика и торговля, наука и техника, право, журналистика и т.д.), а также интеграция с областями регионального и странового исследования, международной коммуникации и других направлений;

В части методов преподавания: отказ от традиционной модели с доминированием лекционного метода со стороны преподавателя, активное освоение ориентированных на студента методов (проектный подход, имитация ситуаций, командная работа и т.д.);

В части оценивания обучения: отказ от односторонней модели результативного оценивания, формирование многофакторной системы оценивания, сочетающей процессуальное и суммативное оценивание, а также количественное и качественное оценивание.

Реформа преподавания перевода с русского языка должна основываться на прочных теоретических основах:

Конструктивистская теория обучения — подчеркивает, что обучение представляет собой процесс активного конструирования знаний учеником; преподавание должно быть студентоориентированным, создавать реальные образовательные ситуации и способствовать активному исследованию и осмыслению знаний;

Концепция обучения на основе результатов (OBE, Outcome Based Education) — подчеркивает, что проектирование и осуществление обучения должны быть направлены на конечные результаты обучения студентов (с обратным проектированием), уделяя внимание опыту обучения и реальным достижениям учеников;

Теория кооперативного обучения — акцент на развитии сообщества обучения через сотрудничество, обмен опытом, деление знаний и другие формы социального взаимодействия для конструирования и обмена знаниями;

Теория технологически усиленного обучения — использование информационных

технологий для создания обогащенных и реалистичных образовательных сред, расширение пространственно-временных границ обучения и повышение эффективности образовательного процесса.

Таблица 1 - Сравнение преподавания перевода с русского языка в контексте «новых гуманитарных наук» и традиционного преподавания

Критерии сравнения	Традиционное преподавание перевода с русского языка	Преподавание перевода с русского языка в контексте «новых гуманитарных наук»
Образовательные цели	Формирование способности к языковому преобразованию	Формирование комплексных компетенций в области межкультурного, междисциплинарного взаимодействия
Содержание обучения	Преобладание художественного перевода	Многообразный перевод текстов, междисциплинарность
Методы преподавания	Доминирование лекционного метода, акцент на тренировке навыков	Разнообразные методы (проектный подход, имитация ситуаций, командная работа и т.д.)
Применение технологий	Вспомогательные инструменты (словари, текстовые редакторы и т.д.)	Глубокая интеграция с системами автоматизированного перевода (CAT-системы), корпусными менеджерами, виртуальной симуляцией и т.д.
Формы оценивания	Фокус на результативном оценивании, основанном на качестве перевода	Сочетание процессуального и суммативного оценивания, сочетание количественного и качественного оценивания

Опрос текущего состояния реформы преподавания курса перевода с русского языка в китайских вузах

Вузы активно исследуют инновации в моделях преподавания перевода с русского языка, формируя ряд эффективных практических моделей. Особой значимостью является **виртуальная симуляционная экспериментальная обучение**. Как пример можно привести курс «Виртуальная симуляционная эксперимента по переводу с русского языка для свободной торговой зоны с Россией» в Хэйлунцзянском университете. В рамках курса студенты погружаются в виртуальную экономическую и социальную среду свободной торговой зоны, осознают полный цикл деятельности предприятий в зоне, понимают должностные обязанности и процессы кооперации между различными отделами и менеджерами в реальной деятельности предприятий, а также симулируют практическое применение перевода с русского языка на всех этапах и в различных видах бизнеса в деловой среде. Курс реализуется в смешанном формате (online + offline). Роль преподавателя является вспомогательной и направляющей. В рамках курса предусмотрена практическая работа на онлайн-платформе: студенты могут общаться с помощью инструментов мгновенного обмена сообщениями и выполнять задания. Очная (офлайн) часть включает выполнение групповых проектов вне аудитории, а также последующую онлайн-презентацию и оценку результатов.

Модель **командной работы** также используется в нескольких вузах. Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть) реализует модель преподавания курса перевода с русского языка на основе «командной работы», при которой все студенты делятся на группы равного размера. Переводческие задания выполняются в следующем порядке: индивидуальный перевод — групповое обсуждение и составление отчета о переводе — межгрупповое обсуждение,

выступление и обобщение результатов. Эта модель включает три формы реализации (в классе, после класса, вне учебного процесса), образуя положительный цикл. На этапе подготовки студенты формируют группы самостоятельно в соответствии с интересами и потребностями (по 4–5 человек в группе), избирают руководителя группы, а члены группы распределяют обязанности и сотрудничают между собой. Переводческие проекты включают обязательные и факультативные задания, среди которых — тематические письменные/устные переводческие проекты, *situational translation*, переводческие проекты различных типов текстов и т.д.

Реформа моделей обучения на основе концепции **результативного образования (ОБЕ)** также осуществляется в нескольких вузах. Хань Боунь из Пекинского университета иностранных языков предложил «четырёхтипную» методику преподавания для магистров по переводу и интерпретации (МТИ) на русском языке: метод самоанализа и рассуждения, метод имитации ситуации, метод интерактивной командной работы, метод практического обучения. Эти методы основаны на достижениях лингвистики, психологии, когнитивных наук и других дисциплин, формируя модель обучения, сосредоточенную на «результатах», и повышающую переводческие компетенции магистрантов МТИ.

Вузы активно внедряют современные информационные технологии в преподавание перевода с русского языка, разрабатывая различные цифровые образовательные ресурсы и платформы. Далянский университет иностранных языков разработал «Интеллектуальную облачную платформу для преподавания и исследования русского языка в Китае» (в дальнейшем — «Китайско-Русская облачная платформа»). Платформа создана в контексте национальной стратегии цифровой трансформации образования и строительства «новых гуманитарных наук» на принципах совместного проектирования, разработки и использования. Она включает в себя: базу данных китайско-русского языкового материала и интеллектуальную платформу для управления и обслуживания; три базы данных («исследование», «преподавание», «обучение») и интеллектуальную платформу для управления и обслуживания; базу данных специалистов по русскому языку и платформу для социального взаимодействия; базу данных интеллектуальных языковых систем и платформу для приложений и услуг.

Факультет иностранных языков Университета нефти и газа Китая (Восточная Часть) располагает 15 многофункциональных языковых лабораторий. В 2022 году «Цифровая лаборатория языковых услуг» была признана шаньдунской лабораторией гуманитарных наук. Лаборатория психологической лингвистики оснащена устройством для регистрации движений глаз (*eye-tracker*), системой электроэнцефалографии (EEG/ERPs), устройством транскраниальной магнитной стимуляции (TMS) и другим оборудованием; лаборатория компьютерной поддержки иностранного перевода оснащена 70 рабочими местами с программным обеспечением для компьютерной поддержки перевода (Trados, MemoQ, Yicat). Кроме того, факультет имеет лабораторию синхронного перевода, мультимодальную языковую лабораторию, интеллектуальную платформу для обучения и другие ресурсы, обеспечивая мощную техническую поддержку для подготовки специалистов по переводу с русского языка.

[Чжао Тинтин и др., 2023]

Вузы также уделяют внимание созданию баз данных кейсов образовательных ресурсов. Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть) на основе различных двусторонних/односторонних переводческих пособий функционального направления добавляет материалы из авторитетных новостных сайтов (Xinhua News Agency, People's Daily и т.д.) и самостоятельных переводческих материалов, реконструирует содержание обучения по

уровню «категория — модуль — тип — содержание» в соответствии с целями формирования компетенций. Образовательные ресурсы структурируются по модулям и тематикам в соответствии с потребностями студентов (конкурсы, поступление в аспирантуру, сдача квалификационных экзаменов, трудоустройство и т.д.). База данных situational образовательных ресурсов включает тематики: международные отношения, экономика и торговля, культура и искусство, образование и спорт, здравоохранение, транспорт, туризм, экологическое обеспечение, наука и техника, промышленность и сельское хозяйство, пресс-конференции, официальные выступления и другие направления, предоставляя студентам целенаправленные образовательные ресурсы.

Таблица 2 - Состояние разработки платформ виртуальной симуляционной экспериментальной обучения по переводу с русского языка в различных вузах

Название вуза	Название платформы	Основные функции	Уникальные особенности
Хэйлунцзянский университет	Платформа виртуальной симуляционной эксперимента по переводу с русского языка для свободной торговой зоны с Россией	Симуляция практического перевода в деловой среде свободной торговой зоны	Сочетание онлайн и офлайн, многорольное кооперативное обучение
Даляньский университет иностранных языков	Китайско-Русская облачная платформа	Управление языковыми ресурсами, интеллектуальные переводческие услуги	Интеграция различных интеллектуальных инструментов, поддержка интеграции исследования и преподавания
Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть)	Цифровая лаборатория языковых услуг	Компьютерная поддержка перевода, эксперименты по психологической лингвистике	Оборудована современным оборудованием (eye-tracker, ERPs и т.д.)
Шаньдунский университет транспорта	Лаборатория компьютерной поддержки письменного перевода	Симуляция перевода, машинный перевод, статистический анализ данных	Платформа китайско-русского двуязычного большого датасета для письменного перевода, система тренинга перевода по голосу, ресурсы корпусов текстов различных областей
Саньсянский университет	Виртуальная платформа переводческого мастерского класса на русском языке	Симуляция работы переводческого агентства	Акцент на профессиональной ориентации, высокая практичность

Китайские вузы при реформе преподавания перевода с русского языка уделяют внимание интеграции идеологического и политического образования в образовательный процесс, объединяя формирование ценностей, передачу знаний и развитие компетенций в единый целостный процесс. Коллектив преподавателей курса «Русско-китайский и китайско-русский перевод» Факультета славянских языков Харбинского педагогического университета стал лауреатом первого проекта по реформе идеологического и политического обучения в курсах. Коллектив разработал учебный план и программу курса, определил образовательные цели, содержание обучения, методы преподавания, формы оценивания, составил лекционные планы,

разработал презентации для обучения, организовал предварительное изучение материала, закрепление знаний в классе, выполнение домашних заданий и внеучебные мероприятия. На всех этих этапах на основе обильных живых образовательных кейсов демонстрируется, как органически интегрировать элементы идеологического и политического обучения в профессиональное преподавание.

В период распространения пандемии Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть) в проектировании курса добавил темы о реакции предприятий на внезапную эпидемию, организовал открытые обсуждения по управлению предприятиями, профилактике эпидемии и другим аспектам. Студенты в группах разрабатывали решения проблем, а на основе их обсуждений формировались рекомендации. В процессе обучения студенты активно размышляли над проблемами, с которыми столкнулись предприятия в условиях эпидемии, и применяли полученные профессиональные знания для их решения, тренируя инновационное мышление и способность к решению практических задач.

Коллектив преподавателей перевода с русского языка Саньяского университета при реформе курса «Теория и практика перевода с русского языка» (отражающего как теоретические, так и практические аспекты) с учетом особенностей студентов и современных концепций образования в стране и за рубежом сформировал смешанную модель обучения (blended learning), основанную на концепции «перевернутого класса» (flipped classroom). Курс ориентирован на потребности строительства свободной торговой зоны Хайнань, соответствует миссии университета «Помочь студентам успешно интегрироваться в общество», придерживается концепции «ориентации на результаты» и «компетенции как ядро», формируя международных компетентных специалистов по русскому языку с «специальными языковыми навыками + профессиональным направлением».

Основные результаты и особенности реформы преподавания перевода с русского языка

Китайские вузы активно продвигают интеграцию перевода с русского языка с соответствующими профессиональными областями, формируя начальные трансдисциплинарные интеграционные модели подготовки с уникальными особенностями. Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть), опираясь на отраслевые преимущества нефтяной дисциплины, разработал уникальную модель подготовки специалистов по переводу с русского языка «языковые навыки + профессиональные знания + техническая компетенция». Модель акцентирует внимание на интеграции филологии иностранных языков с техническими науками, журналистикой и коммуникацией и другими дисциплинами, готовя большое количество специалистов по переводу с русского языка с профессиональным опытом в области энергетики и техники.

Факультет русского языка Саньяского университета в соответствии с потребностями строительства свободной торговой зоны Хайнань и общими требованиями к подготовке практических специалистов в университете осуществил всестороннюю реформу модели подготовки специалистов в рамках формирования системы подготовки международных компетентных кадров. Реформа основывается на ядровых общеразвивающих курсах, Центре разработки карты и матрицы профессиональных курсов, а также осуществляется через малогрупповое обучение. На факультете русского языка в университете внедрены три ядровых общеразвивающих курса: «История сравнительного развития образования в Китае и России»,

«История сравнительного развития искусства в Китае и России», «История сравнительного развития литературы в Китае и России», формируя у студентов историческое мышление и способность к сравнительному анализу.

Китайские вузы через различные каналы повышают практические навыки и инновационный дух студентов, достигая значительных результатов. Студенты специальности «Русский язык» Университета нефти и газа Китая (Восточная Часть) активно участвовали в волонтерской деятельности на международных конференциях (более 100 человек): саммит Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) в Циндао, кинофестиваль стран ШОС, Международная инвестиционно-торговая выставка ШОС 2021, «Три конференции и одна выставка» ШОС 2023, Летний лагерь молодёжи ШОС 2023 и другие мероприятия. Студенты специальности «Русский язык» завоевали второе место на XVII Всероссийском конкурсе студенческих научных работ «Проблема» (2022 г.) и первый премиальный приз на XVIII Всероссийском конкурсе студенческих научных работ «Проблема» (2023 г.).

Студенты специальности «Русский язык» Шаньдунского университета транспорта также добились значительных результатов в предметных конкурсах: в 2024 г. завоевали третье место на Национальном конкурсе по русскому языку среди студентов вузов; в 2023 г. — третье место в категории «Перевод» на Национальном конкурсе студенческой языковой компетенции «Понимаем современный Китай» (организованный издательством Foreign Language Teaching and Research Press и Национальным центром развития человеческого капитала); за последние годы 4 студента стали лауреатами премии «Русская литература» за переводы; в 2024 г. — третье место на Национальном конкурсе перевода «SATPI Cup»; первый приз на Национальном конкурсе имитации деловых игр; второе место на Национальном студенческом чемпионате по деловым инновациям; третье место на Международном инновационном конкурсе iCAN 2024; 8 студентов стали лауреатами Национального студенческого конкурса перевода «Пуэй»; 11 студентов завоевали призы на провинциальном этапе Национального конкурса по творчеству и переводу международной поэзии «Цюйши»; 2 студента получили призы на провинциальном этапе XI Национального студенческого конкурса по имитации предпринимательства «Сюэчжаньбэй».

Вузы активно используют современные информационные технологии для усиления преподавания перевода с русского языка, инновировать модели обучения и повышают эффективность образовательного процесса. «Виртуальный педагогический кабинет по серии «Понимаем современный Китай» на русском языке» и «Виртуальный педагогический кабинет по специальности «Русский язык» Далянского университета иностранных языков были включены в список типовых проектов по развитию виртуальных педагогических кабинетов в 2024 г. Виртуальный педагогический кабинет на основе концепции развития лидирующей специальности «Русский язык» в рамках «новых гуманитарных наук» постоянно обновляет формы педагогической деятельности, активно использует информационные технологии, и вузы внутри страны и за рубежом совместно создают «международную + региональную цифровую модель педагогической деятельности», совместно разрабатывают и используют базы данных высококачественных образовательных ресурсов (обучение кейсам, электронные презентации, массовые открытые онлайн-курсы и т.д.), повышают педагогические компетенции преподавателей, формируя лидирующий педагогический коллектив.

Курс «Виртуальная симуляционная эксперимента по переводу с русского языка для свободной торговой зоны с Россией» Хэйлунцзянского университета использует методы обучения, такие как «ролевая игра», «групповое обсуждение», «кооперативное решение задач»,

«верификация и стимулирование». На этапе эксперимента применяется модель флиппеда класса для презентации и обсуждения результатов групповых работ, позволяя студентам осуществлять более самостоятельное и разнообразное принятие решений, проверять и анализировать различные идеи и концепции в ходе эксперимента и выводить соответствующие выводы. При организации обучения осуществляются трансдисциплинарные и трансспециальные комплексные эксперименты с участием студентов факультета экономики и управления и студентов специальности «Перевод с русского языка». Студенты используют профессиональные роли, соответствующие их специальностям, для конкуренции и кооперации в виртуальной деловой среде, удовлетворяя потребности в формировании компетентных специалистов.

Таблица 3 - Особенности и основные направления подготовки специалистов по переводу с русского языка в различных вузах

Название вуза	Особенности подготовки	Основные направления	Сферы социального обслуживания
Хэйлунцзянский университет	Сотрудничество в сфере sino-русской экономики и торговли, региональное исследование	Деловой перевод, обслуживание свободной торговой зоны	Строительство sino-русской свободной торговой зоны, пограничная торговля
Даляньский университет иностранных языков	Цифровая гуманитаристика, межкультурная коммуникация	Языковая интеллектуальная техника, международная коммуникация	Сотрудничество в регионе Дальнего Востока Азии, языковая политика
Университет нефти и газа Китая (Восточная Часть)	Языковые навыки + профессиональные знания + техническая компетенция	Языковые услуги в энергетической сфере, технический перевод	Международное сотрудничество в нефтегазовой отрасли
Шаньдунский университет транспорта	Иностранный язык + бизнес	Деловой перевод, транспортная техника	Деловое обслуживание в сфере транспорта
Саньсянский университет	Туристическая культура, международное обслуживание	Туристический перевод, управление отелями	Строительство свободной торговой зоны Хайнань, международный туризм
Харбинский педагогический университет	Идеологическое и политическое образование в курсах, гуманитарное образование	Художественный перевод, образовательный обмен	Межкультурный обмен с Россией, школьное образование

Проблемы и вызовы при реформе преподавания перевода с русского языка

Несмотря на определенные успехи в развитии образовательных ресурсов для преподавания перевода с русского языка в китайских вузах, все ещё существуют проблемы, такие как неравномерное распределение образовательных ресурсов и недостаток технической поддержки. Некоторые региональные вузы не имеют достаточных финансовых вложений для создания современных переводческих лабораторий и платформ виртуальной симуляции, что не позволяет

обеспечить студентов высококачественных условий для практического обучения. Кроме того, в некоторых базах данных образовательных ресурсов наблюдается низкая степень использования.

В части применения технологий, хотя некоторые вузы оснащены современными инструментами и платформами для переводческой техники, уровень владения технологиями как преподавателей, так и студентов всё ещё является недостаточным. Некоторые преподаватели недостаточно владеют современными образовательными технологиями, что не позволяет полностью реализовать потенциал технического оборудования; часть студентов испытывает неуверенность при работе с новыми технологиями, предпочитая традиционные методы изучения перевода. Это приводит к низкой степени использования современного технического оборудования и неспособности достичь ожидаемого эффекта обучения.

Заключение

Реформа преподавания перевода с русского языка сталкивается с вызовом нерациональной структуры педагогического коллектива. С одной стороны, наблюдается острая нехватка преподавателей по переводу с русского языка с трансдисциплинарным опытом. Большинство преподавателей имеют лингвистическое и филологическое образование, не обладая знаниями в таких профессиональных областях, как экономика и торговля, право, наука и техника, а также не способствуя свободному использованию современных инструментов переводческой техники. Это в значительной степени ограничивает формирование трансдисциплинарных компетентных специалистов по переводу. С другой стороны, не хватает преподавателей с практическим опытом. Перевод представляет собой высокопрактичную дисциплину, требующую от преподавателей богатого опыта практического перевода. Однако большинство преподавателей в вузах имеют опыт работы только в образовательных учреждениях (от школы к университету), не имея опыта практического перевода в предприятиях и организациях, что затрудняет проведение эффективного практического обучения у студентов.

Кроме того, система повышения квалификации педагогического коллектива не до конца совершенна. В условиях требований внедрения «новых гуманитарных наук» и быстрого развития образовательных технологий преподавателям необходимо постоянно обновлять концепции образования и методы преподавания, а также осваивать новые инструменты образовательных технологий. Однако в настоящее время система повышения квалификации преподавателей не обладает системностью и целенаправленностью.

Библиография

1. Онлайн-кейс обучения по курсу «Виртуальная симуляционная эксперимента по переводу с русского языка для свободной торговой зоны с Россией» URL: https://www.sohu.com/a/537709232_121124292
2. Хань Боунь. Исследование модели преподавания русского МТИ в контексте ОВЕ. «Современное образование», 2021, № 3. URL: <http://www.chinaqking.com/yc/2021/2914112.html>
3. Чжао Тинтин, Сунь Дамань, Янь Мэйпин. Практика формирования специалистов по переводу с русского языка в эпоху искусственного интеллекта [N]. «Газета «Китайское образование», 21 ноября 2023 г. (на кит. яз.)
4. Чэн Хайдун. Инновации цифровой трансформации в подготовке кадров в сфере языковых услуг русского языка с точки зрения технологического потенциала [J]. Исследования языкового сервиса, 2024, Т.4, №2: С.123-139. (на кит. яз.)
5. Чэн Хайдун, Тао Юань. Исследование текущей ситуации и мер в области преподавания переводческих технологий на бакалавриате по русскому языку в контексте «новых гуманитарных наук» и «новых руководящих указаний» [J]. Преподавание русского языка в Китае, 2022, Т.41, №2: С.86-95. (на кит. яз.)
6. Дин Яньцзюй. Исследование содержания и путей формирования курса перевода для специальности «русский язык» с точки зрения прикладной лингвистики [J]. Университет, 2022, №8: С.22-25. (на кит. яз.)

7. Гэ Цинь, Цай Вэй. Исследование и анализ составления учебника по переводу в серии учебных пособий на русском языке «Понять современный Китай» [J]. Исследования языка и культуры, 2023, Т.29, №4: С.138-141. (на кит. яз.)
8. Ху Ешуан, Сюй Маньлинь. Обратный анализ пути проектирования преподавания курса «трех внедрений» на примере курса перевода текстов российской версии книги Си Цзиньпина «Управление государством» [J]. Иностранные языки и литература, 2022, Т.38, №3: С.25-32. (на кит. яз.)
9. Ван Цзиньхуэй, Юань Юйхуа. Практика и размышления по преподаванию курса «Компьютерная помощь в переводе» для магистрантов по специальности «Русский язык как переводческий» в эпоху искусственного интеллекта [J]. Площадь английского языка, 2025, (01): 101-104. (на кит. яз.)
10. Чжан Лин. Исследование пути интеграции культуры земледелия в подготовку переводчиков русского языка [J]. International Public Relations, 2024, №12: С.173-175. (на кит. яз.)
11. Чжан Миньхуань. Анализ подготовки прикладных переводчиков русского языка и проектирования преподавания [J]. Университет, 2022, №5: С.29-32. (на кит. яз.)
12. Чжан Жунь. Исследование и практика реформы идеологического воспитания в курсе «Практика перевода с русского на китайский» для специальности «русский язык» в вузах [J]. Вестник Хэйхэского университета, 2023, Т.14, №12: С.106-108.(на кит. яз.)

Reform and Practice of Classroom Teaching in Translation Courses for the "Russian Language" Major in Chinese Universities in the Context of "New Humanities" Development

Liu Jieya

Associate Professor of Russian Language Department,
Institute of Foreign Languages, Shandong Jiaotong University,
250357, 5001, University road, Jinan, China;
e-mail: 66403371@qq.com

Abstract

The article is devoted to determining the content and characteristics of "new humanities" development in Chinese universities, examining theoretical foundations and directions for reforming translation course teaching for the "Russian Language" major, as well as conducting a comparative analysis of differences between traditional and new teaching models. The work analyzes the current state of reform in translation course teaching for the "Russian Language" major in Chinese universities and investigates problems and challenges facing educational reform. In conclusion, it is shown that the system for improving the teaching staff's qualifications is not fully developed. Under the requirements of implementing "new humanities" and rapid development of educational technologies, teachers need to constantly update educational concepts and teaching methods; however, currently the teacher training system lacks systematicity and purposefulness.

For citation

Liu Jieya (2025) Reforma i praktika auditornogo obucheniya po kursu perevoda dlya spetsial'nosti «ruskiy yazyk» v kitayskikh vuzakh v kontekste stroitel'stva «novykh gumanitarnykh nauk» [Reform and Practice of Classroom Teaching in Translation Courses for the "Russian Language" Major in Chinese Universities in the Context of "New Humanities" Development]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (9A), pp. 207-218. DOI: 10.34670/AR.2025.54.30.020

Keywords

New humanities, translation course, educational reform, Russian language teaching, Chinese universities, teaching methodology, teacher professional development.

References

1. Online training case for the course "Virtual simulation experiment on translation from Russian for a free trade zone with Russia" URL: https://www.sohu.com/a/537709232_121124292
2. Han Bowen. A study of the Russian MTI teaching model in the context of OBE. "Modern Education", 2021, No. 3. URL: <http://www.chinaqking.com/yc/2021/2914112.html>
3. Zhao Tingting, Sun Daman, Yan Meiping. The practice of training specialists in translation from Russian in the era of artificial intelligence [N]. "Chinese Education Newspaper, November 21, 2023 (in Chinese)
4. Cheng Haidong. Innovations of digital transformation in the training of personnel in the field of Russian language services from the point of view of technological potential [J]. Language Service Research, 2024, vol. 4, No. 2: pp.123-139. (in Chinese)
5. Cheng Haidong, Tao Yuan. A study of the current situation and measures in the field of teaching translation technologies at the Bachelor's degree in Russian in the context of "new humanities" and "new guidelines" [J]. Teaching Russian in China, 2022, vol.41, No. 2: pp.86-95. (in Chinese)
6. Ding Yanju. The study of the content and ways of forming a translation course for the specialty "Russian language" from the point of view of applied linguistics [J]. University, 2022, No. 8: pp.22-25. (in Chinese)
7. Ge Qin, Cai Wei. Research and analysis of the compilation of a textbook on translation in the series of textbooks in Russian "Understanding modern China" [J]. Studies of Language and Culture, 2023, vol. 29, No. 4: pp.138-141. (in Chinese)
8. Hu Yeshuang, Xu Manlin. Reverse analysis of the design path of teaching the "three implementations" course using the example of the text translation course of the Russian version of Xi Jinping's book "State Management" [J]. Foreign Languages and Literature, 2022, vol.38, No. 3: pp.25-32. (in Chinese)
9. Wang Jinhui, Yuan Yuhua. Practice and reflections on teaching the course "Computer assistance in translation" for undergraduates specializing in "Russian as a translation language" in the era of artificial intelligence [J]. English Language Square, 2025, (01): 101-104. (in Chinese)
10. Zhang Lin. Research of the way of integration of agricultural culture into the training of Russian language translators [J]. International Public Relations, 2024, No. 12: pp.173-175. (in Chinese)
11. Zhang Minhuan. Analysis of the training of applied translators of the Russian language and the design of teaching [J]. University, 2022, No. 5: pp.29-32. (in Chinese)
12. Zhang Rong. Russian Language reform research and practice in the course "The practice of translation from Russian into Chinese" for the specialty "Russian language" in higher education institutions [J]. Bulletin of Heihe University, 2023, vol. 14, No. 12: pp.106-108.(in Chinese)